

« Fidel Castro, les Chemins de la victoire », le making of : « *Tout le monde était sur la piste* »

Posté par Michel Porcheron

Le Journal du Dimanche (15/01/2012) consacre une pleine page illustrée à la présentation en exclusivité du tome un des Mémoires de Fidel Castro, « *Les Chemins de la victoire* » publiant des extraits disponibles depuis vendredi dernier sur son site jdd.fr.

Voici largement l'article du journaliste François Clemençon du JDD qui accompagne ces extraits. On a retenu tout ce qui porte sur le making of du livre en français à La Havane et sur le choix de la traductrice.

« Fidel Castro publié par Michel Lafon, le créateur de *Podium*, le magazine des midinettes des années yé-yé? On aura tout vu.

Mais les Mémoires de Fidel Castro, tout grand éditeur rêvait de les décrocher. Les grandes institutions comme les maisons davantage tournées vers le grand public.



« *Tout le monde était sur la piste* », raconte Elsa Lafon, la fille de l'éditeur qui se trouvait avec lui en juillet dernier à La Havane lorsqu'ils ont appris à la lecture de *Granma*, le quotidien du Parti communiste, que le Lider maximo venait de publier ses Mémoires aux Presses gouvernementales de la République cubaine.

« *Personne ne nous avait prévenus* », poursuit Elsa Lafon, alors qu'avec mon père nous venions chaque année nous enquêter de la sortie possible d'un tel livre. » Pas besoin de dévorer en vitesse les 653 pages en espagnol pour savoir que ce premier tome serait considéré comme un ouvrage de référence.

« Un incroyable journal de bord de la bataille de la Sierra Maestra »

Hagiographie ? Histoire officielle qui sent bon le mythe et la mémoire sélective ? Naturellement. D'autant que Fidel ne consacre que 27 pages seulement au récit de son enfance, de son adolescence et de son départ sur les chemins de la révolution (*voir les extraits par ailleurs*).

Le reste, un pavé, se présente comme un incroyable journal de bord de la bataille de la Sierra Maestra, de mai 1958 jusqu'à l'entrée triomphale des troupes révolutionnaires à La Havane après plus de six mois de combats dans la jungle du sud-est de l'île.

Mais Elsa Lafon justifie sa démarche : « *J'étais trop jeune lorsque Castro a pris le pouvoir et je voulais comprendre comment une poignée d'hommes pouvait renverser le cours de l'Histoire ou comment on en vient à se sacrifier pour une cause qui nous dépasse*. Ni une ni deux, les Lafon, père et fille, repartent à l'assaut de leurs interlocuteurs cubains pour obtenir l'exclusivité des droits en France. Les relations suivies qu'ils entretenaient avec les historiens les plus proches de Fidel Castro, la volonté de Michel Lafon de

publier à Cuba des livres pédagogiques à destination d'un jeune public ont peut-être emporté la décision. Une chose est certaine : pas d'avance sur droits d'auteur, pas de billet d'entrée à payer. Juste l'assurance que Fidel Castro touchera ce qui lui revient de la seule vente des livres.

Dans la foulée, Elsa Lafon s'est mise en quête d'une traduction qui soit au plus près du texte. Particularité de celle qui traduira l'opus ? Marie Moskowski a vécu à Pinar del Rio, à l'extrême ouest de Cuba, pendant près de quinze ans avec son ex-mari, un artiste cubain.

«*Je connais la dureté de la vie quotidienne sur place et j'ai toujours vécu par contraste la fascination qu'exerçait Cuba sur mes amis à Paris. Tous voyaient Castro comme une icône.* » Mais elle n'avait pas soupçonné l'intensité, l'ingéniosité et les tactiques de la guérilla mises au point par Castro et ses compagnons d'armes avant de se rendre maîtres d'un régime devenu dictatorial. Pour comprendre les croquis, les cartes et les fiches techniques des armes utilisées qui figurent en annexes, elle s'est rendue au musée des Soldats de plomb de Valence, en Espagne, afin de ne commettre aucune erreur dans la traduction des termes. «*Je comprends mieux aujourd'hui qu'on ait pu vénérer Castro à l'époque* », ajoute-t-elle (...).

Note (mp) : *Le livre avait été mis en vente à Cuba en août 2010 avec pour titre «La Victoria estratégica », édité par La Oficina de Publicaciones del Consejo de Estado (855 pages) puis Ocean-Sur l'édition en 2011 (en espagnol) aux Etats Unis, Canada, Grande-Bretagne...pays où cette maison d'édition a des distributeurs, avant de prévoir pour mai 2012 une version en anglais « The Strategic Victory: The War Against Batista in the Sierra Maestra ».*

Au Canada, Canoe organise un concours à propos du livre de Fidel:

<http://fr.canoe.ca/divertissement/livres/concours/2012/01/09/19218581-ca.html>